

07-03-1986

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
Commission siégeant sections réunies

KF

Zitting van 12 décembre 1985

Séance du 12 décembre 1985

Aanwezig : De heer [redacted] voorzitter/président
Présent

Nederlandse afdeling : de Heer [redacted] ondervoorzitter
de heren [redacted], [redacted] en [redacted],
vaste leden
de heer [redacted] plaatsvervangend lid

Section française : Monsieur [redacted], vice-président
Messieurs [redacted], [redacted], [redacted] et [redacted]
Membres effectifs

Secretaris/Secrétaires: de heer [redacted], wnd. bestuursdirecteur
Madame [redacted], directeur d'administration

N° 16.130/B/II/P
[redacted]

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

La Commission permanente de
Contrôle linguistique,

Gelet op de klacht die op 24 september 1984 ingediend werd door het Algemeen Nederlands Verbond en gebaseerd is op het antwoord van de Minister van Financiën op de parlementaire vragen nr. 234 van 30 april 1984 en nr. 296 van 9 juli 1984 van senator Vandezande over het gebruik van de talen in de registratiekantoren;

Vu la plainte introduite le 24 septembre 1984 par l'Algemeen Nederlands Verbond et basée sur la teneur des réponses faites par le Ministre des Finances aux questions parlementaires n° 234 du 30 avril 1984 et n° 296 du 9 juillet 1984 du sénateur Vandezande ayant pour objet l'emploi des langues dans les bureaux de l'enregistrement;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, meer bepaald artikel 60 § 1 en 61, §§ 3, 4, en 5;

Vu l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, spécialement en ses articles 60, § 1er et 61, §§ 3, 4 et 5;

Overwegende dat de klagers
aanvoeren dat de onderrichting nr.
72 van 27 december 1981 uitgaande van
de directeur-generaal van het Bestuur
van de B.T.W., Registratie en Domeinen,
bepalingen bevat die de samengeschakel-
de taalwetten en het decreet van de
Vlaamse Raad van 30 juni 1981 over-
treeden, en meer bepaald:

- punt I, a) (betreffende de diensten
in de zin van artikel 33 van de S.W.T.)
het decreet van 30 juni 1981 miskent
doordat zij een registratiekantoor van
homogeen Nederlands taalgebied ver-
plicht een Franstalige akte of ge-
schrift te registreren indien een
l(terlijk afschrift geëist werd.

- punt I, b) (betreffende de diensten
in de zin van artikel 34, § 1 a) van
de S.W.T.) een gewestelijke dienst van
het Nederlandse taalgebied verplicht
een Franstalige akte of geschrift
te registreren terwijl hij volgens de
samengeschakelde taalwetten, in binnen-
dienst, slechts het Nederlands mag
gebruiken;

zich verkeerdelijk beroept op een
localisatieprincipe dat volgens de S.W.T.
slechts toepasselijk is op de plaatse-
lijke diensten die te Brussel-Hoofd-
stad gevestigd zijn of op de centrale of
uitvoeringsdiensten;

voor de diensten in de zin van artikel
34, § 1, b (Duits taalgebied) een niet
gerechtvaardigd onderscheid maakt
tussen de in het Frans gestelde ofver-
taalde akten of geschriften en de in het
Nederlands gestelde of vertaalde,
m.b.t. onroerende goederen gelegen
in Brussel-Hoofdstad en die geregistreerd
werden in een kantoor gevestigd in
Duits taalgebied;

- punt I, c) (dat verband houdt met de
te Brussel-Hoofdstad gevestigde diensten)
(plaatselijke en gewestelijke diensten
in de zin van artikel 35 van de S.W.T.),

Considérant que les plaignants font
valoir que l'instruction n° 72 du 27 décembre
1981 émanant du directeur général de l'Adminis-
tration de la TVA, de l'enregistrement et des
domaines renferme des dispositions qui violent
les lois linguistiques coordonnées et le décret
du Conseil flamand du 30 juin 1981 et plus
précisément :

- en son point I, a) (relatif aux services au
sens de l'article 33 des LLC) méconnaît le
décret du 30 juin 1981 car elle fait obliga-
tion à un bureau de l'enregistrement de la
région homogène de langue néerlandaise
d'enregistrer un acte ou écrit rédigé en
langue française dans le cas où une copie
littérale est requise;

- en son point I, b) (qui a trait aux services
au sens de l'article 34, § 1er a) des LLC)
astreint un service régional de la région
de langue néerlandaise à enregistrer un acte
ou écrit rédigé en langue française en cas
de copie littérale alors que les lois linguis-
tiques coordonnées lui prescrivent de n'utili-
siser, en service intérieur, que la langue
néerlandaise;

invoque à tort un principe de localisation
qui n'est rendu applicable par les LLC qu'aux
services locaux ou régionaux établis à
Bruxelles-Capitale ou aux services centraux
ou d'exécution;

établit, pour les services au sens de
l'article 34, § 1er, b) (région allemande)
une discrimination injustifiée entre les
actes et écrits rédigés ou traduits en
français et ceux rédigés ou traduits en
néerlandais portant sur des biens immeubles
situés à Bruxelles-Capitale et dont l'enre-
gistrement est effectué dans un bureau
établi en région de langue allemande;

- en son point I, c) (qui se rapporte aux
services établis à Bruxelles-Capitale) (servi-
ces locaux ou services régionaux au sens
de l'article 35 des LLC), semble indiquer

er lijkt op te wijzen dat een ontvanger van zijn personeel zou kunnen eisen dat het een dossier behandelt in een andere dan zijn hoofdtaal zoals bepaald wordt in artikel 21 § 1 van de S.W.T.;

Overwegende dat een aangifte voor registratie voor onverschillig welk registratiekantoor kan gedaan worden aangezien het oogmerk strikt fiscaal is;

Dat onderrichting nr. 72 aldus als regel stelt dat de registratie gebeurt in de taal van het gebied of voor de kantoren van Brussel-Hoofdstad, in de taal van de akte of van het geschrift, als het gaat om het Nederlands of het Frans;

Overwegende evenwel dat sommige bepalingen

hetzij wettelijke (aangifte van nalatenschap bij een bevoegd kantoor van de laatste woonplaats van de overledene, verplichting voor de notarissen om te handelen met het kantoor van hun woonplaats).

hetzij louter administratieve (registratie van sommige akten of geschriften in letterlijk afschrift, verklaring betreffende een onroerend goed, overgebracht in de documentatie van het kantoor in het ambtsgebied waar het goed gelegen is)

het Bestuur ertoe gebracht hebben te voorzien in afwijkingen op deze regel;

Overwegende dat, wanneer een letterlijk afschrift geëist wordt, het Bestuur, hoewel a contrario, artikel 3 van het wetboek van registratie, hypothek en griffie toepast dat de ontvanger toestaat van een akte of een geschrift gesteld in een andere dan de landstalen een vertaling te eisen, op kosten van de persoon die de formaliteit vraagt.

qu'un receveur pourrait exiger de son personnel qu'il traite un dossier dans une autre langue que sa langue principale telle que définie par l'article 21, § 1er, des LLC;

Considérant qu'une déclaration à l'enregistrement peut être faite indifféremment devant n'importe quel bureau de l'enregistrement puisque le but recherché est purement fiscal;

Qu'ainsi l'instruction n° 72 pose en règle que l'enregistrement se fait dans la langue de la région et, pour les bureaux de Bruxelles-Capitale, dans la langue de l'acte ou de l'écrit, s'il s'agit du français ou du néerlandais;

Que, cependant, certaines dispositions

soit légales (déclaration de succession à faire au bureau compétent du dernier domicile du défunt, obligation faite aux notaires de traiter avec le bureau de leur résidence);

soit de simple convenance administrative (enregistrement de certains actes ou écrits en copie littérale, déclaration se rapportant à un bien immeuble reportée dans la documentation du bureau dans la circonscription duquel le bien est situé)

ont amené l'Administration à prévoir des dérogations à cette règle;

Considérant que dans le cas où une copie littérale est requise, l'Administration fait application, encore qu'a contrario, de l'article 3 du code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe qui autorise le receveur à exiger une traduction, aux frais de la personne qui requiert la formalité, d'un acte ou écrit rédigé dans une langue autre que les langues nationales;

Dat ze duidelijk steunt op het interpretatiebeginsel dat ze gekozen heeft voor de overschrijving van de hypotheekakten, met name dat een bewaarder, krachtens artikel 1 van de hypothecaire wet van 16 december 1851, een in een landstaal gestelde akte slechts in zijn eigen taal mag overschrijven;

Overwegende dat, wanneer de akte of het geschrift een onroerend goed betreft dat van nature gelocaliseerd is de onderrichting nr. 72 voorziet in een tweede afwijking van de regel, een afwijking die het Bestuur rechtvaardigt door het feit dat de akte of het geschrift, hoewel geregistreerd in welk kantoor ook, automatisch overgebracht wordt in de documentatie van het kantoor in het ambtsgebied waarvan het onroerend goed gelegen is;

Overwegende dat onderrichting nr. 72 door dergelijke bepalingen diensten verplicht in binnendienst een taal te gebruiken waarvan het gebruik hun niet mag opgelegd worden (art. 33 § 1 of 34 § 1 van de S.W.T.) en hun zelfs verboden is door het decreet van 30 juni 1981 van de Vlaamse Raad (diensten in de zin van art. 33 § 1 van het Nederlandse taalgebied);

Overwegende dat onderrichting nr. 72 op gewestelijke diensten in de zin van artikel 34 § 2 van de S.W.T. verkeerdelijk het begrip "localisatie" toepast dat de S.W.T. slechts gebruiken voor de centrale diensten en voor de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, en, bij uitbreiding voor de gewestelijke diensten in de zin van artikel 35 § 1 van de S.W.T.;

Qu'elle s'inspire manifestement aussi du principe d'interprétation qu'elle a retenu pour la transcription des actes hypothécaires, à savoir qu'un conservateur, en vertu de l'article 1er de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, ne peut que transcrire dans sa langue originale un acte rédigé dans une langue nationale;

Considérant que, dans le cas où l'acte ou l'écrit concerne un bien immeuble, localisé par nature, l'instruction n° 72 prévoit une seconde dérogation à la règle, dérogation que l'Administration justifie par le fait que l'acte ou l'écrit, quoique enregistré dans n'importe quel bureau, est automatiquement reporté dans la documentation du bureau dans le ressort duquel l'immeuble est situé;

Considérant que par de telles dispositions l'instruction n° 72 astreint des services à utiliser, en service intérieur, une langue dont l'usage ne peut leur être imposé (art. 33, § 1er ou 34, § 1er des L.L.C.) voire leur est interdit par le décret du Conseil flamand du 30 juin 1981 (services au sens de l'art. 33, § 1er de la région de langue néerlandaise) ;

Considérant que c'est erronément que l'instruction n° 72 applique à des services régionaux au sens de l'article 34, § 1er, des LLC le concept "localisation" dont les LLC ne font usage que pour les services centraux et les services locaux de Bruxelles-Capitale et, par extension, les services régionaux au sens de l'article 35, § 1er, des LLC;

Dat duidelijk blijkt dat het in dit geval gaat om een praktische regeling die voordeel wil halen uit het feit dat dergelijke diensten georganiseerd zijn om zowel het gebruik van het Nederlands en het Frans, als van het Duits en het Frans, toe te staan, maar die het begrip "localisatie", zoals het wordt bepaald bij artikel 17 § 1 van de S.W.T., van zijn werkelijke betekenis ontdoet;

Overwegende dat de samengesmelte taalwetten in geen enkele beperking voorzien van het recht voor de particulieren, natuurlijke of rechtspersonen om de taal van hun keuze te gebruiken in hun betrekkingen met het Bestuur, met uitzondering van de verplichtingen door artikel 52 van de S.W.T. opgelegd aan de nijverheids-, handels- of financiebedrijven;

Dat de Vlaamse Raad met zijn decreet van 30 juni 1981 op dit punt evenwel een rechtsregel heeft uitgevaardigd met als gevolg dat een eventuele vertaling ten laste van de particulier komt;

Dat wanneer de toepassingsvoorwaarden van het decreet daarentegen niet aanwezig zijn in de andere diensten alsook in de diensten van homogeen Nederlands taalgebied, geen enkele wetsbepaling een dienst het recht geeft een akte of geschrift te weigeren opgesteld in een andere taal dan die van zijn binnendienst;

Qu'il apparait bien qu'il s'agit, en l'occurrence, d'un règlement pratique qui vise à tirer parti du fait que de tels services sont organisés pour autoriser tantôt l'usage des langues française et néerlandaise, tantôt celui des langues allemande et française mais qui détourne de son véritable sens le concept "localisation" tel qu'il est prévu à l'article 17, § 1er, des LLC;

Considérant que les lois linguistiques coordonnées n'ont prévu aucune restriction au droit pour les particuliers, personnes physiques ou morales, de faire usage de la langue de leur choix pour leurs rapports avec l'Administration, à l'exception des obligations imposées aux entreprises industrielles, commerciales ou financières par l'article 52 des LLC;

Que le Conseil flamand par son décret du 30 juin 1981 a cependant légiféré sur ce point avec cette conséquence que la charge d'une traduction éventuellement nécessaire incombera au particulier;

Qu'en revanche, dans les autres services de même que dans les services de la région homogène de langue néerlandaise lorsque les conditions d'application du décret ne sont pas réunies, aucune disposition légale n'autorise un service à refuser un acte ou écrit rédigé dans une autre langue que celle(s) de son service intérieur;

Dat bijgevolg elke vertaling, wanneer ze noodzakelijk blijkt, ten laste komt van de dienst die ze moet aanvragen bij de door artikel 13 § 3 van de S.W.T. bepaalde instanties;

Qu'en conséquence, toute traduction, si elle s'avère nécessaire, incombera au service, à charge pour lui, de l'obtenir auprès des instances déterminées par les règles de l'article 13, § 3, des L.L.C. ;

Beslist om die redenen,
met eenparigheid van stemmen

Par ces motifs, et statuant à
l'unanimité,

uitspraak te doen en

DECIDE

a) volgt te adviseren:

d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1:- De Minister van Financiën wordt verzocht zijn onder-richtingen aan te passen aan de geldende wetgeving:

In dat verband vestigt de V.C.T. de aandacht op de volgende punten:

Article 1er : - Le Ministre des Finances est invité à adapter les instructions à la législation en vigueur :

A cet égard, la C.P.C.L. attire l'attention sur les points suivants :

1. De beslissing een akte of geschreven stuk te registreren in de vorm van een copie gesteld in een andere taal dan die welke het registratiekantoor wettelijk verplicht is, in binnendienst te gebruiken, druist in tegen de be-alingen van de samengeschakelde wetten op het taalgebruik.
2. Het inroepen van het begrip "localisatie" m.b.t. de gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 1 der S.W.T., werd door die wetten niet voorgeschreven.
3. Buiten de gevallen waarin het decreet van 30 juni 1981 van de Vlaamse Raad van toepassing is, dient voor de vertaling te worden gezorgd door het registratiekantoor dat zich, zo nodig, kan richten tot de Gouverneur van de provincie van zijn ambtsgebied of tot de Gouverneur van de provincie Luik indien er Duits bij te pas komt.

1. La décision d'enregistrer en copie littérale un acte ou écrit, rédigé dans une langue autre que celle qu'est légalement tenu d'utiliser en service intérieur un bureau de l'enregistrement, va à l'encontre des dispositions des lois linguistiques coordonnées.

2. Le recours au concept de "localisation" pour des services régionaux au sens de l'article 34, § 1er, des L.L.C. n'a pas été prévu par les L.L.C.

3. En dehors des cas où s'applique le décret du Conseil flamand du 30 juin 1981, la charge de la traduction incombe au bureau de l'enregistrement qui la demandera, si nécessaire, au Gouverneur de la province de son ressort ou au Gouverneur de la province de Liège si la langue allemande est concernée.

Artikel 2 : - Inzake de registratiekantoren waarvan de werkzaamheden enkel gemeenten zonder speciaal stelsel van het Nederlandse taalgebied betreffen, gelden de bepalingen van het decreet van de Vlaamse Raad van 30 juni 1981.

Artikel 3 : - Dit advies wordt medegedeeld aan de heer Minister van Financiën. Een kopie ervan wordt aan de klagers bezorgd.

Article 2 : - En ce qui concerne les bureaux de l'enregistrement dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, la matière est réglée par le décret du Conseil flamand du 30 juin 1981.

Article 3 : - Le présent avis est communiqué à Monsieur le Ministre des Finances. Copie en sera réservée aux plaignants.

Gedaan te Brussel op 12 december 1985. Fait à Bruxelles, le 12 décembre 1985.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE,

████████████████████

████████████████████

████████████████████